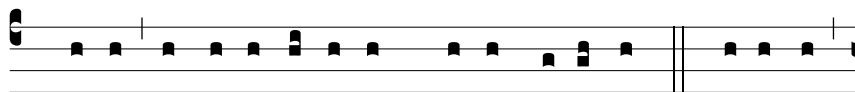


# DEUXIÈMES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. Dómi- ne,



ad adiu- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



Spi- rí- tu- i Sancto. Si- cut e- rat in princi- pi- o, et nunc, et semper,



et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

## Conduit

Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine H 196.

Manuscrit parisien de l'Ars antiqua, XIIIe siècle.

Deus, in adiutórium  
inténde laborántium;  
ad dolóris remédium,  
festína in auxiliúm.

Ut chorus noster psállere  
possit et laudes dícere  
tibi, Christe, rex glórie:  
glória tibi, Dómine!

In te, Christe, credéntium  
misereáris ómnium,  
qui es Deus in sécula  
seculórum in glória.

Amen, amen, alleluya.  
Amen, amen, alleluya.  
Amen, amen, alleluya.  
Amen, amen, alleluya.

Dieu, viens au secours  
de ceux qui peinent;  
afin de porter remède à leur douleur,  
hâte-toi de les secourir.

Que notre chœur puisse te chanter des  
psaumes  
et te proclamer des louanges,  
ô Christ, roi de gloire:  
gloire à toi, Seigneur!

Aie pitié, ô Christ,  
de tous ceux qui croient en toi,  
toi qui es Dieu pour les siècles des siècles  
dans la gloire.

Amen, amen, alléluya. / Amen, amen, al-  
léluya. / Amen, amen, alléluya. / Amen,  
amen, alléluya

Hy.  
4

Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti-um, Christe,  
red-émptor ómni-um, Exáudi pre-ces súpli-cum. 2. Qui cón-do-lens  
inté-ri-tu Mortis per-í-re sæcu-lum, Salvásti mundum lángui-dum,  
Dò-nans re-is remé-di-um, 3. Vergénte mundi véspe-re, U-ti spon-  
sus de thá-lamo, Egréssus ho-nestís-sima Vírgi-nis matris cláusu-  
la. 4. Cu-jus forti po-ténti-æ Ge-nu curvántur ómni-a ; Cæ-lésti-a,  
terréstri-ã Nũ-tu fa-téntur súbdi-ta. 5. Te, depre-cámur, há-gi-e,  
Ventú-re ju-dex sæcu-li, Consérva nos in témpo-re, Hostis a te-lo  
pérfi-di. 6. Laus, hò-nor, virtus, gló-ri-a, De-o Patri, et Fí-li-o,  
Sancto simul Pa-rácli-to, in sæ-cu-ló-rum sæcu-la. A-men.

Bienfaisant créateur des cieux,  
Pour toujours soleil des croyants,  
Ô rédempteur du genre humain,  
Christ, entends nos voix sup-  
pliantes.

Compassissant devant la mort  
Dont notre siècle périssait,  
Tu sauvas le monde épuisé,  
Donnant aux pécheurs le remède.

Comme un époux dans le soleil  
Quand le monde allait vers sa nuit,  
Tu sortis du jardin fermé  
D'une Vierge, mère et bénie.

Devant ta souveraineté  
Tout être fléchit le genou ;  
Tout dans le ciel et ici-bas  
S'avoue soumis à ta puissance.

Notre foi t'implore, ô très saint,  
Toi qui viendras juger ce temps,  
De nous protéger aujourd'hui  
Du trait de l'ennemi perfide.

Ô Christ, ô Roi plein de bonté,  
Gloire à toi et gloire à ton Père,  
Avec l'Esprit Consolateur,  
A travers l'infini des siècles !

Ant.  
8G

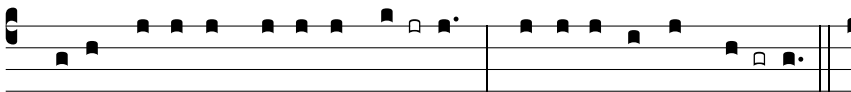


U- cundá- re, \* fí- li- a Si- on, exsúlta sa- tis,

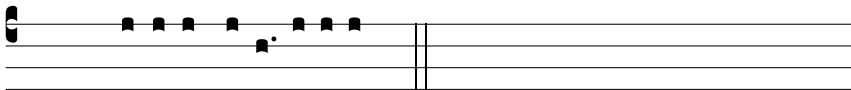
fí- li- a Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*Æ. Exulte de toutes tes forces, fille de Sion ! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem !*

### Psaume 109



1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o : \* Se-de a *dextris* me- is,



*Flex* : virtú-tis tu- æ, †

donec ponam inimicos tuos \*  
scabellum pedum tuorum.

Virgam potentiae tuæ emittet Dó-  
minus ex Sion : \* dominare in mé-  
dio inimicorum tuorum.

Tecum principatus in die virtutis

Oracle du Seigneur à mon sei-  
gneur : \* « Siège à ma droite,

Et je ferai de tes ennemis \* le  
marchepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente  
le sceptre de ta force : \* « Domine

tuæ, † in splendóribus **sanctis**, \* ex útero ante lucíferum *génui* te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum : \* Tu es **sacerdos** in ætérnum *secúndum ordinem Melchisedech*.

Dóminus a dextris **tuis**, \* conquassábit in die iræ *suæ reges*.

Iudicábit in natió nibus : cumúlantur *cadáver*a, \* conquassábit cápita in terra *spatiósa*.

De torrénte in via **bibet**, \* *propterea exaltábit caput*.

Glória Patri, et Fílio, \* et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Ant.  
5a



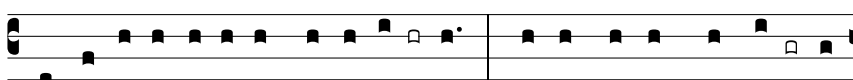
ex no- ster \* advé- ni- et Chri- stus, quem Jo- ánnes



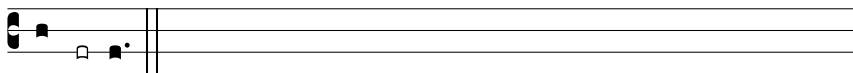
præ-di-cá- vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

*¶. Vient le Messie, notre Roi, celui que Jean-Baptiste annonçait : Voici l'Agneau de Dieu !*

### Psaume 113A



1. In éx-i-tu Isra- ël de **Ægýp-** to, \* domus Ia-cob de **pópu-lo**



**bárba-ro,**

factus est Iuda sanctuárium eius, \* **Israël potéstas** eius.

jusqu'au **cœur** de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté : \* « Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : \* « Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédek. »

À ta droite se tient le Seigneur : \* il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres s'entassent ; \* il brise les chefs, loin sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, \* c'est pourquoi il redresse la tête.

Quand Israël sortit d'Égypte, \* et Jacob, de chez un **peuple étranger**,

Mare vidit et **fugit**, \* Iordánis  
convérsus **est retrórsu**m ;

montes saltavérunt ut **aríetes**, \*  
et colles sicut **agni óvium**.

Quid est tibi, mare, quod  
**fugísti**? \* Et tu, Iordánis, quia  
convérsus **es retrórsu**m ?

Montes, quod saltástis sicut  
**aríetes**, \* et colles, sicut **agni  
óvium** ?

A fácie Dómini contremísce,  
**terra**, \* a fácie **Dei Iacob**,

qui convertit petram in stagna  
**aquárum** \* et sílicem in **fontes  
aquárum**.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
**Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et  
**semper**, \* et in **sæcula sæculórum**.  
Amen.

Juda fut pour Dieu un sanc-  
tuaire, \* Israël devint son domaine.

La mer voit et s'enfuit, \* le Jour-  
dain retourne en arrière.

Comme des béliers, bondissent  
les montagnes, \* et les collines,  
comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, \* Jour-  
dain, à retourner en arrière ?

Montagnes, pourquoi bondir  
comme des béliers, \* collines,  
comme des agneaux ?

Tremble, terre, devant le  
Maître, \* devant la face du  
Dieu de Jacob,

Lui qui change le rocher en  
source \* et la pierre en fontaine !

Ant.  
6F

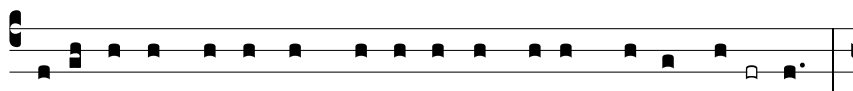
c-ce vé-ni- o ci-to, \* et merces me- a me-cum est,

di- cit Dó-mi-nus : dà-re u-ni-cu- íque se-cúndum ó-pe-ra su- a.

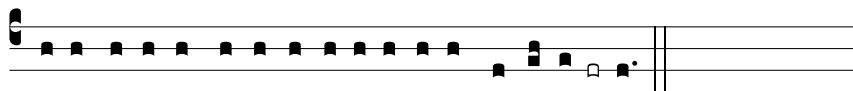
E U O U A E.

*Æ. Voici que je viens sans tarder, et j'apporte avec moi le salaire que je vais  
donner à chacun selon ce qu'il a fait.*

## Cantique de l'Apocalypse



Alle- lú- ia. Sa- lus et gló- ri- a et virtus De- o nos- tro, \*



qui- a ve-ra et iusta iu-dí-ci- a e-ius, al-le-lú- ia.

Allelúia. Laudem dícite Deo nos- tro, omnes servi eius \* et qui tímétis eum, pusílli et magni, *allelúia*.

Allelúia. Quóniam regnávít Dó- minus, Deus noster *omní*potens. \* Gaudeámus et exultémus et demus glóriam ei, *allelúia*.

Allelúia. Quia venérunt núptiæ Agni, \* et uxor eius præparávit se, *allelúia*.

Glória Patri, *et Fílio*, \* et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in princípíio, et nunc, *et semper*, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

Le salut, la puissance, la gloire à notre Dieu, alléluia !

Ils sont justes, ils sont vrais, ses jugements. Alléluia !

Célébrez notre Dieu, serviteurs du Seigneur, alléluia !

Vous tous qui le craignez, les pe- tits et les grands. Alléluia !

Il règne, le Seigneur, notre Dieu tout-puissant, alléluia !

Exultons, crions de joie, et rendons-lui la gloire ! Alléluia !

Car elles sont venues, les Noces de l'Agneau, alléluia !

Et pour lui son épouse a revêtu sa parure. Alléluia !

## Lecture brève

*Phil. 4 : 4-5*

Gaudéte in Dómino semper. Íterum dico : Gaudéte ! Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus. Dóminus prope.

Soyez toujours dans la joie du Sei- gneur ; laissez-moi vous le redire : soyez dans la joie. Que votre séréni- té soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

R.Br.



s- tén-de no- bis Dómi- ne \* Mi- se- ri- córdi- am tu- am.



V. Et sa- lu- tá- re tu- um da no- bis. \* Mi- se- ri- córdi- am tu- am.



V. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. R. Ostén-de.

R. Fais-nous voir, Seigneur, \* ton amour. Fais-nous.

V. Et donne-nous ton salut. Ton amour. Gloire au Père. Fais-nous.

Ant.  
8G

Pí- ri- tus Sanctus \* in te descéndet, Ma- rí- a : ne tí- me- as,



ha- bé- bis in ú- te- ro Fí- li- um De- i, al- le- lú- ia. E u o u a e.

Lc. 1 : 30, 35 A. L'Esprit Saint viendra sur toi, Marie : ne crains pas, tu portera le Fils de Dieu, alléluia.

## Cantique de Marie



Magní- fi- cat \* á- nima me- a Dómi- num. Et ex- sultá- vit spí- ri- tus



me- us \* in De- o salva- tó- ri me- o.

Quia respéxit humilitátem  
 ancíllæ suæ : \* ecce enim ex

Mon âme exalte le Seigneur, \*  
 exulte mon esprit en Dieu, mon

hoc beátam me dicent omnes  
generatiónes.

Quia fecit mihi *magna qui potens*  
est : \* et sanctum *nomen eius*.

Et misericórdia eius in progénies  
et progénies \* *timéntibus eum*.

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : \*  
dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

Depósuit poténtes de *sede*, \* et  
exaltávit *húmiles*.

Esuriéntes *implévit bonis* : \* et dí-  
vites *dimísit inánes*.

Suscépit Israel *púerum suum*, \*  
recordátus *misericórdiaë*.

Sicut locútus est *ad patres*  
*nostros*, \* Abraham et sémini *eius*  
in *sæcula*.

Glória *Patri, et Fílio*, \* et *Spirítui*  
*Sancto*.

Sicut erat in *princípio, et nunc, et*  
*semper*, \* et in *sæcula sæculórum*.  
Amen.

Sauveur !

Il s'est penché sur son *humble*  
servante ; \* désormais tous les âges  
me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-  
veilles ; \* *Saint* est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en  
âge \* sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras, \*  
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs  
trônes, \* il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, \*  
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, \* il  
se souvient de son amour,

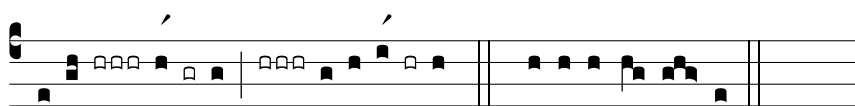
De la promesse faite à nos  
pères, \* en faveur d'Abraham et sa  
descendance à jamais.



SPÍ- ri- tus Sanctus \* in te descéndet, Ma- rí- a : ne tí- me- as, ha- bé-



bis in ú- te- ro Fí- li- um De- i, al- le- lú- ia. E u o u a e.



℣.

†

℟. Ky- ri- e e- léi- son.

Redemptórem nostrum Iesum  
Christum, qui est via, véritas

Supplions Jésus Christ, notre Ré-  
dempteur, lui qui est la voie, la vé-



et *vita*, † suppliciter rogémus, dicéntes : Kyrie eléison.

Iesu, Fili Altíssimi, qui Vírgini Mariæ per Gabriélem annuntiátus es, † veni ad regnándum super plebem tuam in ætérnum. Kyrie.

Tu, Sancte Dei, cui Præcúrsor in sinu Elisabéth exsultávit, † veni ad dandum unívérso mundo gáudium salútis. Kyrie.

Iesu Salvátor, cuius nomen Ioseph viro iusto ab Ángelo revelátum est, † veni ad pópulum tuum salvum faciéndum a peccátis eórum. Kyrie.

Lumen mundi, quod Símeon et omnes iusti exspectábant, † veni ad consolándum nos. Kyrie.

Óriens indeficiens, quem nos ex alto visitatúrum prædixit Zacharías, † veni ad illuminándum illos, qui in umbra *mortis* sedent. Kyrie.

rité et la vie : Kyrie eleison.

Jésus, Fils du Très-Haut, toi qui as été annoncé à la Vierge Marie par l'ange Gabriel, — viens régner sur ton peuple pour toujours. Kyrie.

Toi, le Saint de Dieu, pour qui le Précurseur a tressailli d'allégresse dans le sein d'Élisabeth, — viens donner la joie du salut à tout l'univers. Kyrie.

Jésus Sauveur, toi dont le Nom a été révélé par l'ange à Joseph, l'homme juste, — viens sauver ton peuple de ses péchés. Kyrie.

Lumière du monde, toi qu'attendaient Syméon et tous les justes, — viens nous consoler. Kyrie.

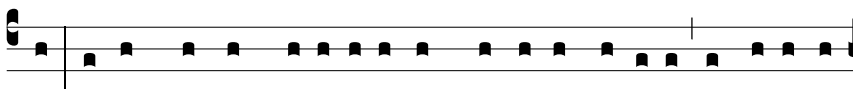
Astre d'en haut, lumière sans déclin, Zacharie a prédit ta venue : — viens illuminer ceux qui habitent l'ombre de la mort. Kyrie.



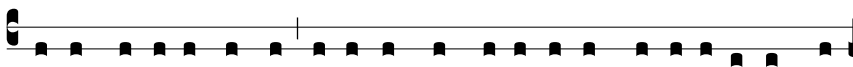
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu-a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

### Oraison

Da, quæsumus, omnípotens Deus, hanc tuis fidélibus voluntátem, ut, Christo tuo veniénti iustis opéri-bus occurréntes, eius dexteræ sociáti, regnum mereántur possidére cæléste. Per Dóminum.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-puissant, la volonté d'aller par les chemins de la justice à la rencontre de celui qui vient, le Christ, afin qu'ils soient admis à sa droite et méritent d'entrer en possession du Royaume des cieux. Par Jésus Christ.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spíritu tuo.

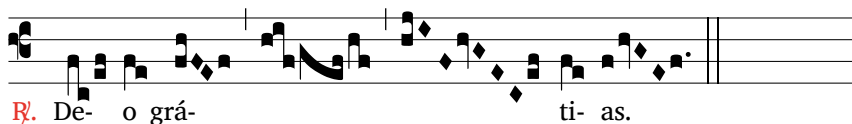
℟. Et avec votre esprit.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.

℟. Amen.



℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.